

It takes more  
than having  
two hands to be  
a good pianist.

It takes more  
than knowing  
two languages  
to be a good  
translator or  
interpreter

- *Francois Grosjean,*  
*Experto en*  
*psicolingüística*

ПЕРЕВОД  
КАК  
ПРОФЕССИЯ,  
ПЕРЕВОДЧИК  
КАК  
ПРОФЕССИОНАЛ

## Обычный переводчик



- Знает только английский
- Требуется деньги за перевод
- Не переводит без контекста
- Постоянно пользуется словарем

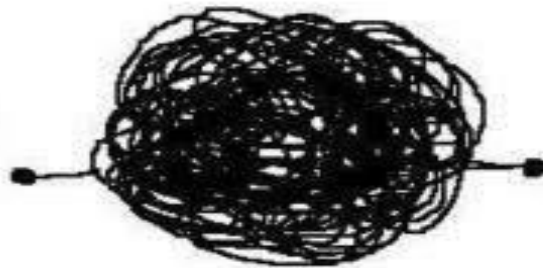
## ТЫЖПЕРЕВОДЧИК



- Легко переводит со всех языков мира
- С радостью переведет бесплатно
- Не требует для перевода контекста
- С легкостью научит вас любому языку

# Что такое перевод?

*source language*





*target language*

*process of translation.*


- <https://m.youtube.com/watch?v=cXNTArhAoJg>



- 
- **Андрей Венедиктович Федоров:** «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям».

- 
- **Яков Иосифович Рецкер:** «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности».

- **Александр Давидович Швейцер:** «Перевод может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде».

- 
- **Венедикт Степанович Виноградов:** «... перевод – это особый своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства».



- Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style)” (Nida & Taber, 1969)
- 翻译，就是在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息，首先是意义上，其次是风格上。(E.A奈达, 1969)

- **Леонид Степанович Бархударов:** «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации».
- "翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。"(巴尔胡达罗夫, 1985)

- **Ирина Сергеевна Алексеева:** «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности.

# Перевод:

- 1) речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- 2) выражение того, что уже было выражено средствами другого языка;
- 3) процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- 4) межъязыковая трансформация;
- 5) вид словесного искусства.

- 翻译包括**口译** (interpretation) 和**笔译** (translation), 是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

# TRANSLATORS VS INTERPRETERS

These two professions are often mixed up, although they require quite a different set of skills. You will get a knowing smile from the person in the industry if you ask an interpreter to translate a book, or translator to interpret at a conference. Learn how to tell the one from the other

LAPTOP



INTERPRETING EQUIPMENT



SNEAKERS



LOAFERS

DICTIONARY



CULTURE STUDIES

T-SHIRT



DRESS SHIRT

INTROVERT



EXTROVERT

MOST OFTEN PERFORMED ACTIVITY

TYPING



TALKING



# 笔译 (translation)

- 文学翻译
- 医学翻译
- 商业翻译
- 法律翻译
- 证件翻译
- 软件翻译
- 本地化
- 软件本地化
- 网站本地化
- 多媒体本地化

# what is an interpreter?

cables allow interpreter to remain standing for long periods of time (i.e. long winded speakers)

mouth taped to prevent leakage of personal opinions

buttons on arm band allow interpreter to change color of shirt instantly to prevent eye strain or clash with interior decor

leg extension jack to regulate height, to try to please everyone

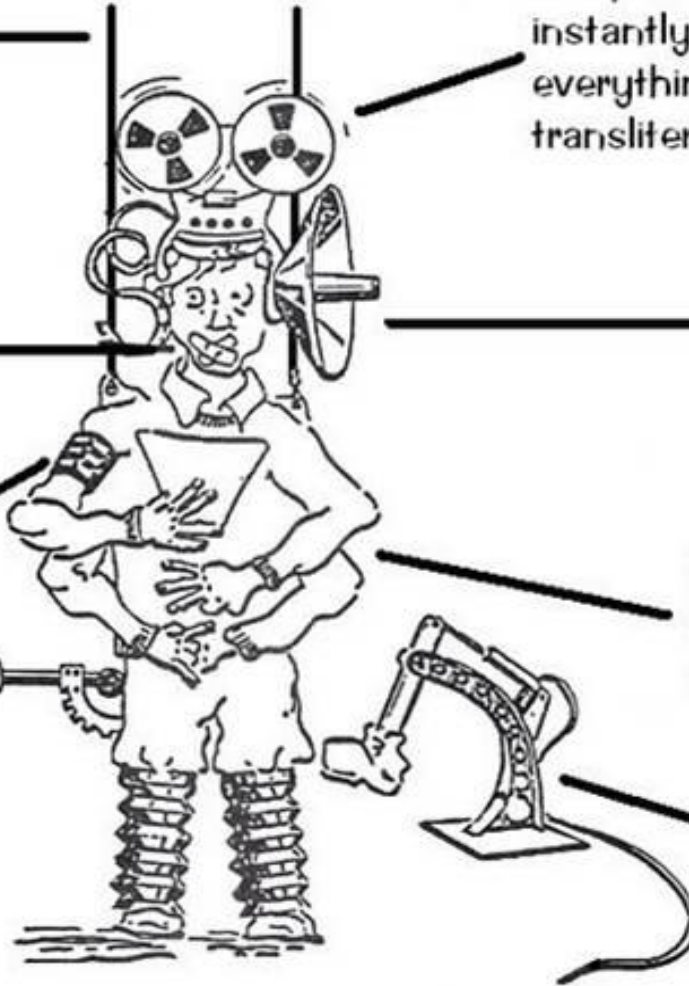
[Signs2gointerpreting.com](http://Signs2gointerpreting.com)

computer cap makes interpreter instantly knowledgeable about everything, including how to transliterate Greek into English

giant radar dish catches every word

four arms and hands to translate and interpret at the same time

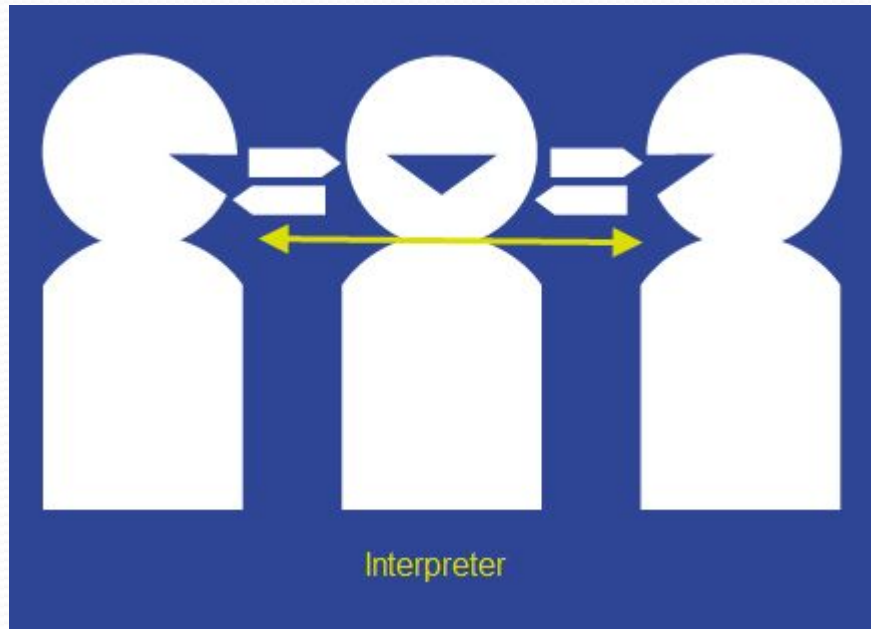
hydraulic booter allows Deaf person to boot interpreter for making mistakes





# 口译

- 交替传译 (consecutive interpreting);
- 同声传译 (simultaneous interpreting);
- 咬耳朵 (whispering)

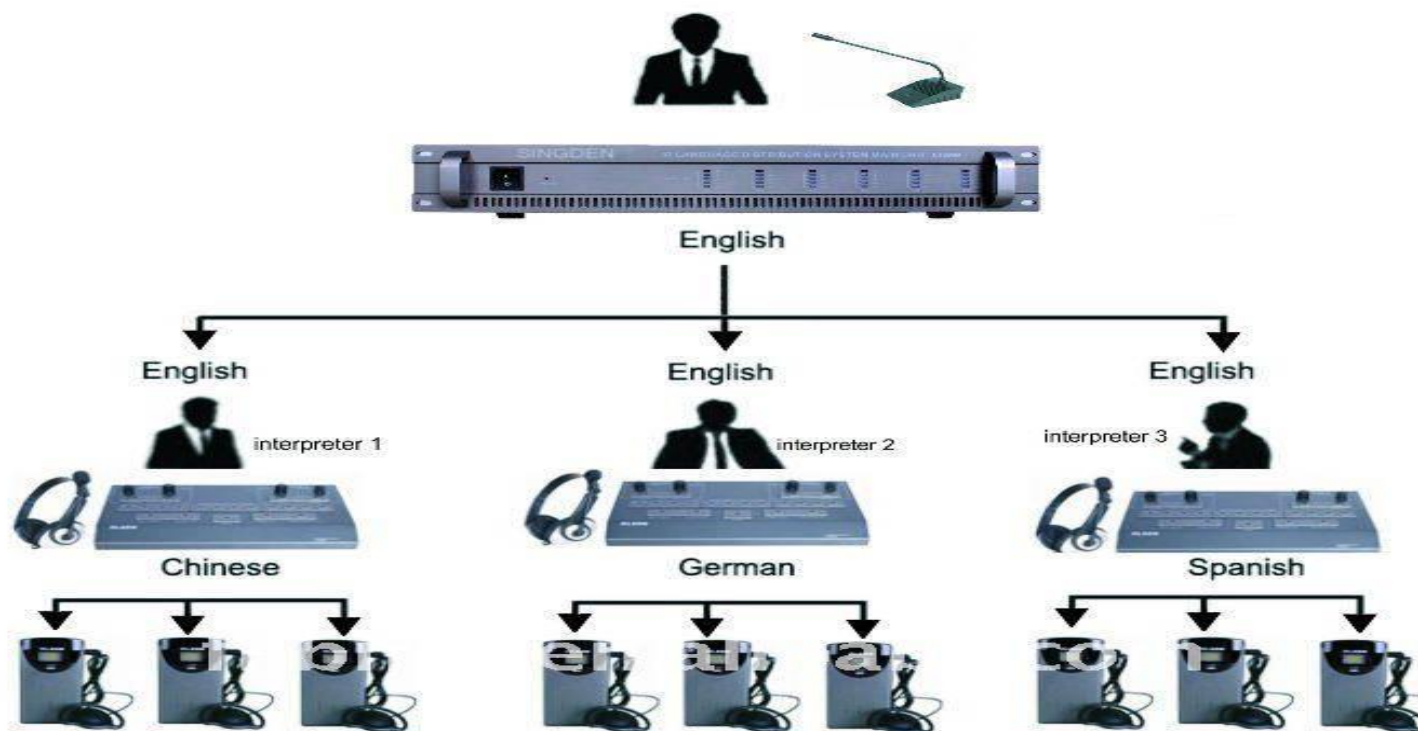


# 交替传译

- **交替传译** ( consecutive interpreting )，又称连续翻译，简称交传。即讲话的人讲几句话停顿一下，译员开始翻译，译员翻译完了之后再继续讲。
- 正式场合：商务会谈、外交谈判、大型科技会议、演讲、研讨会、工作会议、议会辩论、新闻发布会、宴会演讲、审判活动等。

# 同声传译

- **同声传译** (simultaneous interpreting), 简称同传, 即基本同步地实现对讲话者发言的口译, 多用于国际会议、专业研讨会等场合。同传的形式: 译员通过专用的传译设备提供即时口头翻译, 即译员通过话筒讲话, 听众通过耳机接收, 这种翻译形式可同时有几种语言, 如联合国大会就有六种语言的同声传译。



同传接力 ( Simultaneous Interpretation Relay )。即由一组译员把源语译成英语或法语，再由其他译员把译出的英语或法语译成各自的母语。

**THIS IS YOUR BRAIN.**



**THIS IS YOUR BRAIN  
*AFTER*  
*INTERPRETING***



**ANY QUESTIONS?**

# 咬耳朵翻译

- 耳语传译 (Whispering)：俗称“咬耳朵”，一般适用于译员给一个或者最多不超过三个人同时进行口译，主要出现在与会的大多数都能听懂演讲者的内容而没有必要引入同传时所提供的一种特殊服务。
- 译员坐在听者身边，在听者耳边小声地将讲话人的意思提纲挈领地翻译给听者。

# 类型

- **会议口译** (Conference Interpreting): 正式会议上使用的口译;
- **陪同翻译** (Escort Interpreting): 陪同考察、游览等场合所做的交替传译;
- **法庭口译** (Court Interpreting): 在法庭上或律师事务所提供的口译, 主要是翻译证人证言;
- **视译** (Sight Translation): 口译文字材料;
- **现场口译** (On-site Interpreting);
- **总结性口译** (Summery Interpreting): 对源语总结性的口译

# 口译的标准

- 毛泽东的俄语翻译**李越然**把口译标准归纳为三个字：

- **准、顺、快**





**对译员有哪些要求？**

**THEY CALL ME  
"INTERPRETER"**

**BECAUSE "MULTI-TASKING LANGUAGE NINJA" WAS  
ALREADY TAKEN.**

memegenerator.net

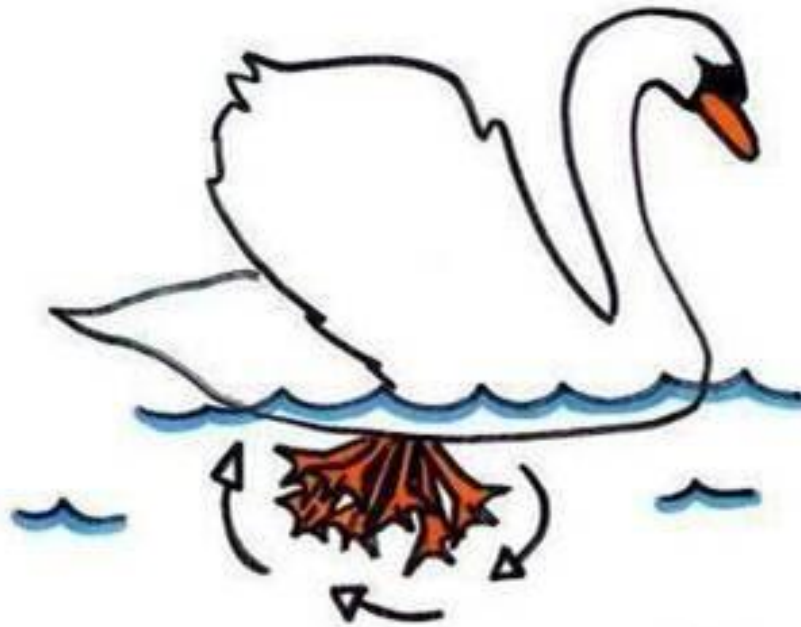
**WHO SAYS  
INTERPRETING IS STRESSFULL?**



**I'M 39, AND I FEEL GREAT!**

An interpreter should be like a SWAN:

On the surface look calm and unruffled....



... below the surface paddle like hell !!

Translators are like ninjas. If you notice them, they are no good.



somee cards  
user card

# НЮРНБЕРГСКИЙ ПРОЦЕСС 20 ноября 1945 纽伦堡军事审判法庭（ 1945-1946）



# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООБЩЕСТВА

- Международная федерация переводчиков <http://www.fit-ift.org/>



# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООБЩЕСТВА

- Международная ассоциация переводчиков конференций  
<http://aiic.net/>





# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООБЩЕСТВА

- Международное объединение университетских институтов перевода CIUTI <http://www.ciuti.org/>



# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООБЩЕСТВА

- Межрегиональная общественная организация «Союз переводчиков России» <http://www.translators-union.ru/>



# ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООБЩЕСТВА

- 中国翻译协会 (Ассоциация переводчиков Китая)  
<http://www.tac-online.org.cn/>





Translation  
is that which  
transforms everything  
so that  
nothing changes

---

Günter Grass

**READY**



**FOR ADVENTURE**